Cantares de Navidad, Año Nuevo, etc.

por

Angel Irigaray

CANTARES DE NAVIDAD, AÑO NUEVO, ETC.

D. Enrique Unanua, de Salinas de Oro (Navarra) (en euskera, *Txaiʒe,* según me dijo un viejo de 90 años, de Etxauri, que vive aún y recuerda el vascuence de su juventud), me comunica que «en la noche de Navidad se reúnen en una casa de dicho pueblo »todos los jóvenes que en el año han entrado a los mozos y pa»gado escote por fiestas la 1.ª vez, y de allí salen ya todos juntos »a recorrer las casas, llevando todos ellos unos palos con los que »al terminar la canción pegan en las puertas; y la canción, tal y »como me la ha redactado uno de los vecinos más ancianos (de »salinas de Oro) es así:

Los de lan gongoná
sarturé jangona (sortu de jaun ona?)
enguerempi leri
enguere lanʒari
argi argi e jangoné
echecuando noble (etxekoandre noblea?)
ascobeño noblea
eceregilce maravidea
aqui estamos cuatro
entraremos dos
una limosnica
por amor de Dios

(pum, pum, pegan en la puerta).

Por otra parte el Sr. Espil, de Muez (Navarra), me comunica el «Gaubon» que en su pueblo cantan aún los niños el día de Navidad; es el mismo, aunque adulterado también:

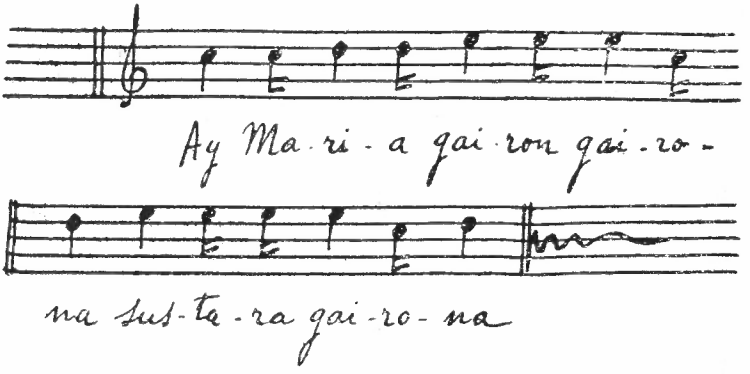
1.ª variante.	2.ª variante.
Orde la goigona (gaur dela [gaubona?)	*Orde la lagona*
sortu de jaun ona	*sortu de jaun ona*
engurde danzari	*elide lanzare*
sortu de pilari	*sortu de pilare*
edile gaute gun	*eride gautegon*
sortu de jaun oni	*sortu de jaunone*
andeo andeo	*ondeo ondeo*
parpara veo	*parpara veo*
Rondela Dios	*por amor de Cristo*
señor aguilando	*Cristo en la puerta*
señora por Dios	*Catolica puerta*
estaremos cuatro	*ron de la dueña*
entraremos dos	*ron de la Dios*
una limosnica	*señora aguilanda*
por amor de Dios.	*señora por Dios*
Esta noche, buena noche	*estaremos cuatro*
esta noche Navidad	.....
por amor de Cristo	(el resto igual)
una caridad	
Angelicos somos	
del cielo bajamos	
tripotas *pedimos (morcillas)*	
para almorzar	
si no nos dan	
las puertas pedazar.	

«Mikel de Erronkari publicó en «Amayur» (semanario de Iru-

ña) la estrofa que en Uztarroz cantan los chicos: su comienzo es parecido al de las descriptas:

Ai Maria, gairen gai ona
Sortu da Jein ona
Natara bitate urtere bitate
argizagia, millan andia
zutari miratzen mundu guzia
xan oro petik dakarte
para musko sagarra
sagar kartarik xan dezala
Jeina, semia ta alaba
dakiula balia
milli anti bizia
arimaren ordia
Ollarra xuri mundutik
Aingeru ona zeuritik
Ogi ona ostiarako
ardau ona kalitzerako
ekusik bituke
kandela gracia beterik dakarte.

Otra variante de esta última, recogida por mí de Clara Bernat, de Utzarroz (Roncal), es como sigue:



Ay Maria, gairon gairona

sustara gairona
neterebitate urterebitate
alquizandia mendalandia
sustura mandachenda
mundu gucia
chundalapeti dakorte
giltzian eskian da karte
parausco sagarra
sagar kartari xan dezala
Jeinaren seme ta alaba
Jesus Santa Maria
dakigula balia
yleanta bizia
ollara chondi munduti
oguiona ceuriti
ardaona caliciarako
quetan quetan convertitu
Jesucristo goretako
ecusuri vitute
Jeinaren seme candelaria
graciarez beteri dacarte.

Ave María! Noche buena entre las noches! ha nacido el buen Señor... luna! gran medalla! en ti se mira todo el mundo... traen las llaves en la mano; manzana del Paraíso; que coman de esa mazana el hijo y la hija del Señor.— Jesús, Santa María nos valga... en lugar del alma... El blanco gallo del mundo (vá?); el ángel bueno, del cielo; el buen pan, para la Hostia; el buen vino para el cáliz...

La variante de este cantar, que recogió Azkue, lleva el número 948 de su Cancionero. Esta última copla la cantan hoy *las chicas,* la tarde de Navidad, de casa en casa. Con todas se podrán recomponer los pedazos de la estropeada canción de *Txaize?*

Las muchachas mayores de Uztarroz cantan, por la noche del mismo día, las siguientes estrofas, según me dice la misma comunicante:

Guazen aingerueki
arkaus alireki
gaur kantatzera
gore erregiaren
Xinko semearen
adoratzera

Vamos con los ángeles, con los arcángeles, hoy a cantar: a adorar al hijo de Dios, nuestro Rey.

Guazen gu ere, biotzez bereie
lasterrez oi len (leku artzera)
ez izotzen gatik
ez ilunpe gatik
egon erabez.

Vamos también nosotros, si quiera con el corazón, quién más de prisa; no estar remisos ni por el hielo ni por las tinieblas.

Baduguaz artzaya (k?)
arinipelaia (k?) lekuartzera (lasterrez oi len)
xakin al dironez (ekusi bearrez
zeya sortu denez otoitu bearrez
Jesús Belenen Jesús Betlen-en)

Ya van los pastores, ligeras las rodillas: a ver si pueden saber si ha nacido Jesús en Belén.

Mazte erdi berria
aurra ekun berria
nekez sento zen
aurra zizun sortu
bera ez eritu
Virgina beizen.

Mujer recién parida, niño recién nacido, a duras penas vivo: nació el niño y no enfermó ella que era Virgen.

Oirazak astua (orratzak...)
yori osti kua
Jesus aurrari
eztukuste bena
idukiko bena, manka baledi.

.....

Alaba bere aita
ori ala baita
sortu ziela
alaba ba duela
goren semetaren
incarnaturi.

.....

Astuan gainian aldiz
sartu ziezun zaldiz
Jesus Belenen
Regueren etxia
urrez erlatianabel ederrei
Mesias lurrian
aberen artian
ayey! dolorez.

A caballo en un burro, entró Jesús en Belén. La casa del rey, de oro adornada... y Mesías en tierra entre animales, ayey! de dolor!

También publicaron variantes de esta canción el Sr. Azkue y «Mikel de Erronkari». La del último parece muy completa, aunque también le faltan dos estrofas que yo he recogido. Entre paréntesis he puesto los versos en que difieren las diversas variantes. A continuación copio las estrofas que le faltan a la mía.

Erreyek etxeak
dituzte beteak

gaiza ederrez
Jesus zu lurrean
eta lastopean
zaude negarrez.

Los reyes tienen llenas las casas, de cosas hermosas: Tú, Jesús, en tierra, entre paja estás llorando.

Goazen gu ere, biotzez berere (bedere?)
arpe kartara
Xinko gizonaren, Jesus maitearen
adoratzera.

Vamos también nosotros siquiera de corazón, a aquella cueva, a adorar a Jesús querido, al Dios Hombre.

Zinez dut sinesten, begiez ekusten
banu bikala
Mariaren semea, Belenen sortua
Xinkoa dela.

De veras lo creo, como si lo viese con mis ojos; que el hijo de María, nacido en Belén, es Dios.

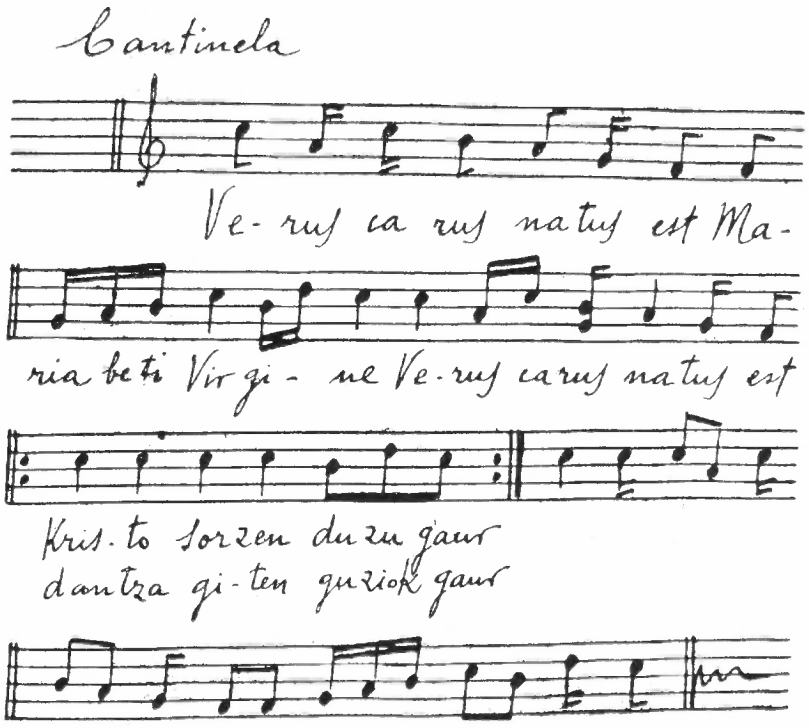
Zerutik xin dena, kain apaltu dena
altxa dezagun
guk laidorioak, guk amorioak
emon dizogun.

Al que ha venido del cielo, a quien tanto se humilla, ensalzémosle; y démosle alabanza y amor.

Cantares de Ochagavia (Salazar)

La noche de Navidad, canta 6 ó 8 chicos, casa por casa, las siguientes estrofas, que me las comunica Martín Otxoa, de 65 años, de Ochagavia.

—Ai Mariam!!



Kristo sorzen guzioi gaur (dozu gaur)
alegra giten guziok gaur.

Coro.—*Verus carus natus est*
Maria beti Vergini
Verus carus natus est
Maria Verginan ganik.

Cristo nace hoy a todos; alegrémonos todos hoy: ***Verus carus...***

Nativitate gabea
ollarra kantatu zenean
Ama semea maiterik zauden
Bi abere sanduen artean.

Coro.—*Verus carus natus est*

.....

La noche de Navidad, cuando cantó el gallo, estaban madre e hijo, entre dos animales santos: *Verus...*

Kristo xin da mundura
gure reskatatzera
Disponi giten kristio ona
Jesus-en adoratzera.

Coro.—*Verus carus natus est*

.....

Cristo ha venido al mundo, a rescatarnos; dispongámonos a adorarle, buen cristiano!: *Verus...*

Jose txatarran berotzen (txatarra=pañal)
Maria tximoan edatzen (tximoa=faja)
ordu artan ari-men ziren
seme maite-n trotxatzen (=empañar) [*bis*]
eta Jesukristoren bestitzen.

Coro.—*Verus carus natus est*

.....

José calentando los pañales, María extendiendo la faja, en aquella hora, empañando al hijo querido... y vistiendo a Jesucristo: *Verus...*

Orienteko erregeak
izarra giaturik
adoratu zuten Jesus Jangoiko
eta gizon eginik.

Coro.—*Verus carus natus est.*

.....

Los reyes de Oriente, guiados por la estrella, adoraron a Jesús Dios, y hecho hombre: *Verus...*

Belemneko portalera (1)
portale famatua
(zeren) Kristo baitago sortrik
gure salbazalea (bis)
eta munduko redentorea.

Coro.—*Verus carus natus est*

.....

El portal de Belén, portal famoso; pues ha nacido Cristo, nuestro Salvador *(bis)*, y el Redentor del mundo: *Verus...*

Irur arzaya fan ziren
Belemneko portalera
Ama Vergina ikusi zuten
Bere semea bularrean.

Coro.—*Verus carus natus est*

.....

Los tres pastores fueron al portal de Belén, vieron a la madre Virgen, con su niño al pecho: *Verus...*

Bigarren bisitara (2)
iru erregiek in zuten
mirra inzensu ta urrea
guziok ofrezitu zuten.

Coro.—*Verus carus natus est*

.....

(1) Forma salacenca del sustantivo.
(2) Nominativo salacenco.

La segunda visita, hicieron los tres reyes; y ofrecieron mirra, incienso y oro: *Verus...*

Consideratu bear dugu
biotz guziarekin
zer otza pasatu zuten
Jesus bere amarekin.

Coro.—*Verus carus natus est*

.....

Debemos considerar de todo corazón, qué frío habían pasado, Jesús y su madre: *Verus...*

Nativitate gabean
zeruak idiki zuten *(por* idiki ziren)
etxe kontako etxekandria
au sar baledi. Amen.

La noche de Navidad se abrieron los cielos; y la *echeko-andre* de esta casa, que allí entre. Amén.

Azkue recogió una variante de esta canción (núm. 964 del Cancionero).

Canción de Alsasua

Josepe ta Maria
Bere Jesusekin
Juan ziran Belerena
gaurko gauarekin
konpañian etzuten
lagunik berekin
gutxitan faltatzen da
gaurko gauarekin.

—

Belerengo etxe batian
jo dituzte atiak
erantzun ba diote
beren amantiak
bitan jo irutan ere
Josepek jotzen du
gizona bentanara
txinak izutzen du,
gizonak bentanatik
dizute esaiten
gaubia ordu onetan
zer derabiltzu emen,

Doncella bat ba daukat
nerekin aldian
Semia dakaŕela
Jesus sabelian.
Semia ta doncella
nolai al daiteke?
Gizon embusterua
ortikan kenzaitez.
Tristura aundi batekin
ziraren gelditu
zeren iñun ostaturik
etzuten billatu.
Orduban esan zian
Josepek Maria'ri:
nik ba dakit estalpe bat
eta segi nauri

Juan ziran estalpe artara
asto idiakin
etzutela eraman
oi zuri berekin,
ganbellan paraturik
astua ta idia
ailu onduan zauden
Jose ta Maria
oraciua bazuen
eren afaria
artan ekaŕi zuten
gauaren erdia
eren seme iguzkia
ikusi debia
oŕa nun mundu dadan
Jesus instante berian.

José y María, con su Jesús, fueron a Belen, con la noche de hoy no tenían compañía con ellos; pocas veces falta con la noche de hoy.

—

Han sonado a la puerta de un casa de Belen... suena dos y tres veces José,... El hombre desde la ventana le dice «qué andais aquí, en esta hora de la noche?»—Tengo una doncella a mi lado, que trae en sus entrañas, su hijo Jesús.—Hijo y doncella, cómo puede ser? Hombre embustero, quítate de ahí!

Con una gran tristeza quedaron, que no hallaban posada por parte alguna. Entonces José dijo a María «yo sé un establo, y sígueme a mí».

Fueron a aquél establo con el asno y el buey... y que no llevaron con ellos... Colocados en el pesebre el asno y el buey, estaban José y María a lado de... Unas oraciones eran su cena: en esto llegaron a media noche: cuando debían ver a su hijo Sol, he ahí que nace en ese mismo instante.

Otra canción de Navidad

Aur Jesus Maria Jose
Joaquin eta Ana
badakugu Jesus maitia

jaio zan gaua dala
Iñork ezin beŕi bat eman
bera baindo obia
Beleren jaio omen zaigun
gure Salvadoria
Belerengo estalpian dago
Jesus narru gorrian
astua'rekin oĺaŕa zan
idiaren erdian
Bidean gatoz iformaturik
gazteria guzia
limosnerua dala txit
emengo nagusia.
Obeto kantatuko degu
askoz ere gaur baindo
Jaungoikuak gaubon digula
urrengo urteraño.

El niño Jesús, María y José, Joaquín y Ana; ya sabemos que es la noche en que nació el amado Jesús. Nadie nos puede dar mejor noticia que esa: en Belén nos ha nacido nuestro Salvador.

En el establo de Belén, está Jesús desnudo, con el asno y el buey y el gallo en medio. En el camino nos hemos informado, la juventud, que es muy obsequioso el dueño de aquí.

Mejor cantaremos (otra vez?) que hoy; que Dios nos dé buenas noches, hasta el año que viene.

Cantar de Urte-berri (Arruazu-Altsasua)

I

Abade jauna berorren
licencia-rekin
nai nuke kansatzen asi
nere lagunekin.

Señor cura; con su permiso, quisiera comenzar a cantar con mis compañeros.

II

Egun onak ematera
familia guziari
nere deseioa da ta
leenikan berorri.

Para dar los buenos días a toda la familia: pues es mi deseo; y primero a vos.

III

Urgoyena (urigoyena?)
Urbarrena (uribarrena?)
urte berri egun ona
pakiarekin osasuna
graziarekin ondasuna
Jainkuak dizuela egun ona.

Urgoyena (barrio), Urbarrena (id.), buen día de Navidad, salud y paz, bienes y gracia; que Dios os depare buen día.

IV

Itxi onetan ollo bi
bate (k) bestia dirudi
etxe ontako alabak
Ama Virgiña dirudi.

O también:

labexatarra dirudi (labexaterra=labe gorbitzeko makila,
puntan trapu-duna)

En esta casa dos pollos; uno parecido al otro; la hija de esta casa, parecida a la Virgen. *O también, en caso de parquedad en el obsequio, se canta:* la hija de la casa se parece al espolinador del horno.

V

Itxi onetan ollo bi

. . . . . .
etxe onetako etxeko andriak
labea bete ipurdi
labean ezin kabitu
eta austonkira erori (austoki=cenicero).

En esta casa dos pollos... la dueña de esta casa, con el c... llena el horno; no cabe en él, y cae al cenicero.

VI

Eder soruan goldia,
Soñian kapa moria
etxe ontako nausi jauna
nekazaritxo noblea.

Hermoso el arado en el campo; en la espalda la morada capa; el dueño de esta casa, campesinito noble.

VII

Damatxo gazte komponitua
oiek kolore gorriek
zure matella iduritzen zait
klabeliñaren orria.

Joven damita compuesta; que colores más rojos! tus mejillas parecen pétalos de clavel.

VIII

Armarioan saguba
kontrarioan katuba
Itxekontako limosnarekin
ez deula beteko zakuba.

En el armario un ratón, y en el otro un gato, con la limosna de esta casa no llenaremos el saco.

IX

Sentitzen dut bai sentitzen

ari zeala jaikitzen
zure urdayaren zaratea
onuzaraño det adizen.

Ya siento, sí, que te estás levantando: el ruido de tus jamones hasta aquí me llega.

Coplas a San Miguel de Aralar

Coro.—*Migel, Migel*
Migel, gerea!
Gorde, gorde
Euskalerriya.

Miguel, Miguel, Miguel nuestro! Cuida del pueblo vasco!

1

Goazen euskaldunak
Aralarrera
Sanmigel aingirue
visitatzera.—(Coro...)

Vayamos, vascos, al Aralar, a visitar al ángel S. Miguel.—*(Coro...)*

2

Aralar mendira
igo gaitezen
Migel ikusteaz
ezgara aspertzen.—(Coro...)

Subamos al monte Aralar, de ver a Miguel no nos cansamos.—*(Coro...)*

3

Aitortu dezagun
Bere aurrean
Naiko degula ill
Geren fedean.

Confesemos, en su presencia, que queremos morir en nuestra fe.

4

Euskalen lurrean
giñaden jaio
gure sinismena
bizirik dago.

Nacimos en la tierra de los vascos, nuestra creencia viva persiste.

5

Errekaredoren
fede garbiya
Sekulan gezurrez
Nas ez dedilla.

Que no se mezcle nunca la fe limpia de Recaredo!

6

Aurrekoetatik
Degu ikasi
oso ziñez eusten
lege onari.

Hemos aprendido de nuestros antepasados, defender con ahinco la buena ley.

7

Egiak zigozkan
Españiyari
Probetxu mesede
asko ekarri.

La verdad trajo mucho provecho a España.

8

Eztegu nai autsi
kristau legea

Ez dotriña gaistoz
gaur nastutzea.

No queremos romper la ley de Cristo, ni mezclarla con mala doctrina.

9

Osorik osoan
guztiya gordez
ez dezagun saldu
gezurren ordez.

Entera la conservemos, y no la cambiemos por la mentira.

10

Alperrik Satanas
sayatuko da,
Ez digu autsiko
sinismen ona.

En balde procurará Satanás, no logrará quebrar nuestra creencia.

11

Euskaldunak pobre
izan gintezke,
euskaldunik ez da
federik gabe.

Pobres podemos ser los vascos, pero no hay vasco sin fe.

12

Aralartik Migel
begira dago
Luzbelek pakerik
ez du izango.

De Aralar está mirando Miguel, no tendrá paz Luzbel.

(Comunicadas por Lina Lakuntza, de Ollo).